

# 年度工作報告

## ANNUAL JOURNAL

2015-2016

Published in February, 2017



香港大學學生會中國教育小組

China Education Association, HKUSU

生命燃亮生命

*Life Enlightens Life*





## 小組簡介 introduction of CEA

關於我們 About Us

資助方向 Subsidization Policy

## 本年工作 Our Work

工作時間表 Annual Working Schedule

資助點介紹 Subsidizing Region

研習計劃 Research Programme

學生計劃 Student Programme

考察計劃 Expedition Programme

籌款計劃 Fundraising Programme

其他活動回顧 Review Of Other Activities

## 支持我們 Support Us

捐款表格 Donation Form

## 財政報告 Financial Report

財政報告 Financial Report

# 主席的話



又過一載，中國教育小組帶著生命燃亮生命的信息，傳承到了第二十一載。這年走過不少的困難和挑戰，但讓我們共同跨過這些難關的，是那份實現農村貧困學生讀書夢的願景。

總結過去一年，我們十三位幹事籌集得逾三十萬港元的善款，在繼續資助貴州省貴定縣的貧困學生的同時，成功於貴州省劍河縣增設資助點，於當地走訪數十個家庭，讓當地貧困學生也得到接受高中教育的機會，使得更多有需要的學生受惠。於學習支援方面，小組分別捐贈多媒體學習器和各種圖書予資助的兩間高中，一間合作的初中和小學，期望各種的硬件可以幫助他們學習以及廣闊他們的視野。此外，小組亦積極研究和籌備長期義教和師資訓練活動，希望我們不止步於達到教育權利公平，更希望透過推動改善教育質素，實現教育機會均等。

當然，以我們十三人的力量和一年的工作，的確很有限，很微不足道。不過，感恩的是，還有很多其他人願意走在致力改善中國農村教育的路上。除了公眾人士的善款支持，亦有很多熱心的港大學生和中學生，於夏天和冬天願意與我們親身走進貴州農村和山區，了解當地學生，給他們帶來關懷。小組亦與很多理念相近的慈善團體進行交流合作，獲益良多。在此我由衷的感謝每一位為中國農村教育和貧困學生做出的無私貢獻。

記得這一年接任幹事的工作時，推動我們的最大信念是：為了孩子們，做多一點點，儘管這一切在外人看來是多麼微不足道，儘管我們未來還要面對更多的難關和障礙，我們都只想緊守著這個信念。這一年裡面，我們看見的是很多願意為慈善、社會公益去投放精力和時間的人，讓我們遇到的人和事都使我更加相信「繩鋸木斷，水滴石穿」。面對社會上各種矛盾和分歧，進行慈善工作舉步維艱，但只要大家一起努力，必定可以將那份因生活條件而失去的讀書夢，再次帶回農村和山區，燃亮更多孩子的夢想。亦冀盼更多人可以看到中國繁華的大城市背後偏遠地區學生面對的問題，一起通過推動教育改善他們的情況，讓教育在孩子心目中不再是遙不可及的夢。





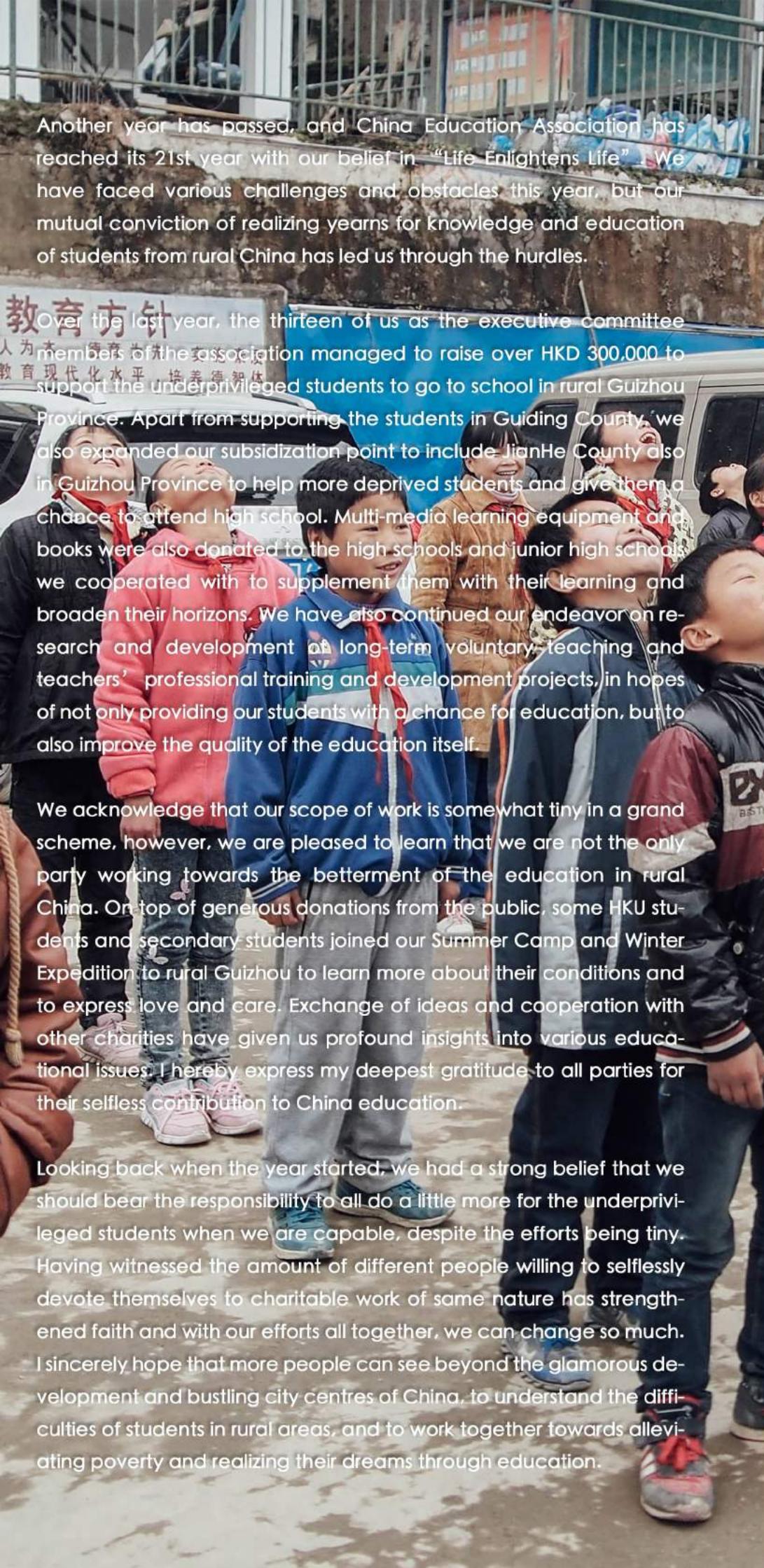
# WORDS FROM CHAIRPERSON

Another year has passed, and China Education Association has reached its 21st year with our belief in “Life Enlightens Life”. We have faced various challenges and obstacles this year, but our mutual conviction of realizing yearns for knowledge and education of students from rural China has led us through the hurdles.

Over the last year, the thirteen of us as the executive committee members of the association managed to raise over HKD 300,000 to support the underprivileged students to go to school in rural Guizhou Province. Apart from supporting the students in Guiding County, we also expanded our subsidization point to include JianHe County also in Guizhou Province to help more deprived students and give them a chance to attend high school. Multi-media learning equipment and books were also donated to the high schools and junior high schools, we cooperated with to supplement them with their learning and broaden their horizons. We have also continued our endeavor on research and development of long-term voluntary teaching and teachers’ professional training and development projects, in hopes of not only providing our students with a chance for education, but to also improve the quality of the education itself.

We acknowledge that our scope of work is somewhat tiny in a grand scheme, however, we are pleased to learn that we are not the only party working towards the betterment of the education in rural China. On top of generous donations from the public, some HKU students and secondary students joined our Summer Camp and Winter Expedition to rural Guizhou to learn more about their conditions and to express love and care. Exchange of ideas and cooperation with other charities have given us profound insights into various educational issues. I hereby express my deepest gratitude to all parties for their selfless contribution to China education.

Looking back when the year started, we had a strong belief that we should bear the responsibility to all do a little more for the underprivileged students when we are capable, despite the efforts being tiny. Having witnessed the amount of different people willing to selflessly devote themselves to charitable work of same nature has strengthened faith and with our efforts all together, we can change so much. I sincerely hope that more people can see beyond the glamorous development and bustling city centres of China, to understand the difficulties of students in rural areas, and to work together towards alleviating poverty and realizing their dreams through education.





## 關於我們 About Us

香港大學學生會中國教育小組於一九九五年成立。我們致力改善中國貧困地區的教育情況。作為學生組織，本小組幹事不受薪工作，凡事親力親為。除了每年舉辦籌款活動為國內面臨失學的學生籌募學費外，幹事亦會組織考察團到內地山區學校義教和進行家訪，並監察善款運用。

迄今，本小組已募得超過數百萬元的善款，並資助了六百多名學生就學。秉持著「生命燃亮生命」的精神，本小組將繼續於本港推廣中國農村教育的訊息，引起更多人對內地山區學童的關注，為他們帶來關懷和希望。

China Education Association, HKUSU, is a registered charitable organization established in 1995. We aim at improving the educational situation and development in the impoverished areas in rural China. As a student organization, university students volunteer to work as the Executive Committee members. Every year, we raise funds for the underprivileged students in China and organize expedition trips to conduct voluntary teaching and home visits in rural areas of China, and at the same time ensure the proper use of our funds.

Today, we have raised over millions of dollars and subsidized the school fees of more than 600 students. Holding the spirit of 'Life Enlightens life', we will continue to arouse public awareness of the educational situation in rural regions in China, so as to give the students love and care.

## 小組幹事 Our Executive Committee

籌款計劃統籌 王禹傑 文學院二年級 Director of Fundraising Programme Wong Yu Kem BA II	籌款計劃統籌 殷婉晴 文學院二年級 Director of Fundraising Programme Yan Yuen Ching BA II	學生計劃統籌 謝希文 教育學院二年級 Director of Student Programme Tse Hei Man BEd & BSc II	研習計劃統籌 賀洋 文學院二年級 Director of Research Programme He Yang BA II	常務秘書 沈曉彤 文學院二年級 General Secretary Sham Hiu Tung BA II	外務副主席 梁業鈴 社會科學學院二年級 External Vice-chairperson Leung Lok Ling BSc&Sc II	主席 郭錦雯 建築學院二年級 Chairperson Kwok Kam Man Carmen BA (LS) II	內務副主席 李穎琳 經濟及工商管理學院三年級 Internal Vice-chairperson Li Wing Lam BBA (Acc&Fin) III	人力資源秘書 陳苑瑩 經濟及工商管理學院二年級 Human Resources Secretary Chan Yuen Ying BEd&Fin II	宣傳及出版秘書 黃潔雯 社會科學學院二年級 Publicity and Publication Secretary Wong Kit Man BSc&Sc II	考察計劃統籌 張琪 經濟及工商管理學院三年級 Director of Expedition Programme Zhang Qi BBA (Acc&Fin) III	考察計劃統籌 胡冬遠 理學院二年級 Director of Expedition Programme Hu Dong Yuan BSc II	財政秘書 文希立 經濟及工商管理學院二年級 Financial Secretary Man Hei Lap BEd&Fin II
--	---	--	--	--	---	--	---	--	---	---	---	---



Life Enlightens Life



# 小組架構 Our Structure

小組的架構主要由四大計劃組成：研習計劃、考察計劃、籌款計劃和學生計劃。小組的顧問為香港大學前副校長程介明教授。

CEA is formed on the basis of four major programmes, namely the Research Programme, the Expedition Programme, the Fundraising Programme and the Student Programme. Our advisor is Professor Cheng Kai Ming, former pro-vice-chancellor of the University of Hong Kong.

## The Research Programme 研習計劃

探討中國教育問題，作詳細資料搜集並加以分析，整理出版，加深大眾對中國教育的認識，提供中國教育的資料以制定小組發展方向。國教育問題，作詳細資料搜集並加以分析，整理出版，加深大眾對中國教育的認識，提供中國教育的資料以制定小組發展方向。

The Research Programme investigates educational problems in China, engages in researches and analysis of data for publication so as to raise public awareness towards the situations of education in the rural China. Researches can also be used for directing future development of our association.

## The Expedition Programme 考察計劃

通過實地考察中國貧困地區，對相關地區有更全面的認知，從而對資助的工作提出建議及優化方案，並以此監察及跟進已落實的資助項目。此外，可提供機會讓港大學生親身體驗貧困地區的生活情況，以及與內地學生和辦教育的團體交流。

The Expedition Programme inspects deprived areas in China, proposes subsidization projects and monitors existing subsidization work. The programme also allows our students to experience the life in impoverished areas, and interact with teachers, students and education-related organizations in China.

## The Fundraising Programme 籌款計劃

舉辦籌款活動和資助計劃，為中國貧困地區的學校、教師和學生籌募經費和物資。

The Fundraising Programme organizes fundraising events and donation schemes to financially and materially support needy students, teachers and schools in Mainland China.

## The Student Programme 學生計劃

讓本港學生有機會了解中國教育發展情況，並通過自身參與幫助中國農村學生。與此同時，啟發學生反思教育的重要性，並擴闊他們的視野。

The Student Programme motivates Hong Kong students to understand rural education in China and participate in activities that improve the educational development of China. Meanwhile, it inspires students to reflect on the value of education and broadens their horizons.

# 善款監察 Supervision of Fund

## Independent Account 獨立基金戶口

小組現有兩個戶口，一個為基金戶口，另一個為行政戶口。小組籌得之款項，扣除籌辦籌款活動之必要成本後，會全數撥入基金戶口「香港大學學生會中國教育小組中國教育發展基金」，用於助學或援建。基金由基金管理委員會管理，運作獨立於小組的行政費用。除非捐款者指定特別用途，否則捐款扣除成本後會全數撥入基金戶口。基金管理委員會包括三位小組幹事及兩名社會知名人士。現時，律政司副法律草擬專員毛錫強先生和立法會議員（教育界別）葉建源先生為委員會的社會人士成員。

All donations upon deduction of administration costs are credited to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" for subsidizing Mainland students or construction projects. The Fund is supervised and managed by the Fund Management Committee. Its operation is independent of CEA's administration fees. Unless otherwise specified, donations from donors will be credited to the Fund upon deduction of administration costs.

## Home Visit 幹事親身家訪&定期回訪

每年，小組會組織考察團以探訪受資助學生及監察基金的運作，亦會定期聯絡當地老師以跟進受資助學生的學習情況。

CEA organizes expedition annually to visit the subsidized students, monitor the cash flow of the Fund and communicate with local teachers on the situation of the subsidized students.

## Professional Auditor 專業核數師

基金財政報告每年由專業核數師核對，並刊於年度工作報告中，讓公眾人士索閱。

Our annual financial report is audited by a professional auditor and published in our annual journal.



# 資助方向

## 湖南省

由一九九五至二零零五年，小組每年資助湖南省保靖縣、永順縣共429名貧困學童的書雜費，幫助他們完成小學學業。小組也致力修建危房校舍，故九五年資助修建田家炳小學。二零零零年籌款援建湘西保靖縣小學白岩村小。

From 1995 to 2005, CEA had subsidized education fees of 429 primary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province. In 1995 and 2000, CEA also helped with the reconstruction of Tian Jia Bing Primary School and Bai Yan Primary School in Baojing County.

## 廣東省

### 1995

小組自一九九五成立至今，曾在湖南省保靖縣及永順縣、廣東省懷集縣助學，援助項目包括：學費資助和援建校舍等。現於貴州省劍河縣資助高中學費。

Since our foundation in 1995, CEA has subsidized many mainland underprivileged primary and secondary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province. Huaiji County in Guangdong Province and currently Jianhe County in Guizhou Province.

## HUNAN PROVINCE



2010 - 2015

# 貴州省

2006 - 2009

隨著內地政府推出針對農村九年衣物教育的政策「兩免一補」，免除小學及初中生的書費、雜費，並補助寄宿生的生活費。不少原本面臨失學的小學和初中生能繼續接受教育。有見及此，小組二零零六學年開始，將助學方向改為推動內地高中教育發展，資助廣東省肇慶市懷集縣的學生升讀懷集縣第一中學及廣東肇慶中學。四年間共資助113名學生繼續高中學業。

In 2006, CEA's subsidization policy had to be changed due to Chinese Government's introduction of a policy aiding compulsory education in rural areas - "Two Exemptions and One Subsidy" (-TEOS). Non-primary and junior secondary school students are exempted from paying tuition and book fees. And boarding students can get subsidy for their living expenses. TEOS benefited a huge number of students. In view of this, starting from academic year 2006, our subsidization policy was adjusted to support senior secondary education in rural China. From 2006 to 2010, CEA had subsidized the school fees of 113 senior secondary school student in Huaiji No.1 Secondary School in Huaiji County, Guangdong Province and Guangdong Zhaoqing Middle School.

鑑於懷集縣經濟改善、政府和農民收入增加及貧困人口減少，經過資料搜集、諮詢小組顧問及詳細考慮，小組於二零一零年決定停止在懷集縣的資助工作。小組考慮了廣西省天等縣、貴州省貴定縣，認為貴定縣最適合接受小組的資助，由二零一零學年起資助貴定縣第二中學及昌明中學初中部有志升讀貴定中學或貴定縣第一中學的貧困學生。自二零一一學年起小組也資助沿山中學的貧困學生升讀上述兩所高中。至今，小組在貴定縣資助的高中學生總數為130人。

Recent years, Huaiji County has achieved huge advancement in economy, government income, peasantry income and eradication of poverty. After a series of research, consultation with our advisors and thorough consideration. In 2010, CEA decided to terminate the subsidization in Huaiji County. After investigating various locations of Guangxi Province and Guizhou Province. We found that Guiding County in Guizhou Province is the most suitable new subsidizing region. Over the past academic years, CEA has been subsidizing 130 high school student in Guiding Secondary School and Guiding No.1 Secondary School.

GUANGDONG PROVINCE

GUIZHOU PROVINCE

SUBSIDIZATION POLICY

## 本年度工作時間表

## ANNUAL WORKING SCHEDULE

月份 Month	研習計劃 Research Programme	學生計劃 Student Programme	考察計劃 Expedition Programme	籌款計劃 Fundraising Programme	其他活動 Other Activities
2015					
三月 Mar	小知識發放 Quick facts			街頭籌款 1 - 杏花村 On-Street Fundraising 1 - Heng Fa Chuen  零錢佈施 Change For Good	D100 節目《風流 快活人》 D 100 Radio Programme
四月 Apr	小知識發放 Quick facts			中國教育節 China Education Festival	
五月 May				街頭籌款 2 - 銅鑼灣 On -Street Fundraising 2 - Causeway Bay	
六月 Jun				街頭籌款 3 - 筲箕灣 On -Street Fundraising 3 - Shau Kei Wan	會訊第一期 Newsletter Vol.1
七月 Jul	小知識發放 Quick facts		貴州省劍河縣夏季考察團 Guizhou Jianhe County Summer Expedition  貴州省普定縣夏令營 Guizhou, Puding County Summer Camp	街頭籌款 4 - 太古 On - Street Fundraising 4 - Tai Koo	啟航 Qihang Issue
八月 Aug			夏令營 Summer Camp	街頭籌款 5 - 西灣河 On -Street Fundraising 5 - Sai Wan Ho	新生註冊日 Registration Day
九月 Sept	小知識發放 Quick facts	中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme			迎新茶聚 Tea Gathering  迎新日 Orientation Day  義工團隊 Fresh Project
十月 Oct	Joint Seminar 「中國農村教育項目的實踐 智慧」交流研討會  小知識發放 Quick facts  舍堂新聞發放 Toilet News	中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme  學校講座 School Talk		街頭籌款 6 - 銅鑼灣 On -Street Fundraising 6 - Causeway Bay	義工團隊 Fresh Project  會訊第二期 Newsletter Vol.2
十一月 Nov	小知識發放 Quick facts	中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme  學校講座 School Talk		便服日 Dress Casual Day  挑行者 Shoulder Their Dream	義工團隊 Fresh Project
十二月 Dec		中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme	貴州省劍河縣冬季考察團 Guizhou Jianhe County Winter Expedition	便服日 Dress Casual Day	
2016					
一月 Jan	小知識發放 Quick facts	中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme			有誰共鳴 Share My Song
二月 Feb					會訊第三期 Newsletter Vol.3



## 貴州省劍河縣

Guizhou Province, Jianhe County

小組本年度轉換資助點至貴州省黔東南苗族侗族自治州劍河縣。此次轉換資助點適應小組的長遠需要，為小組未來的資助工作打下了堅實基礎。

This year, CEA completed the job of changing our subsidizing region to Jianhe County, Guizhou Province. This change suits the long-term need of CEA and have laid the basis for our work in future.

## 簡介Introduction

劍河縣位於貴州東南部，地質構造為山地性高原，交通不便。96%人口為苗族或者侗族。人均GDP及其他經濟指標均低於小組前任資助點貴定縣。從今年資助工作看來，當地家境困難、需要幫助的學生較多。但當地僅有旅遊業支撐，經濟快速發展的可能性較低，當地政府投入教育的資源也不多。小組幾次赴當地了解情況後，肯定了在當地進行資助工作的可能與可行性。小組與當地政府及學校建立了良好的合作關係，享有較高的自由度，小組未來在當地的發展前景較為光明。

Jianhe County lies in the southeast of Guizhou. It is a hilly area with poor transportation. About 96% of the total population belongs to Miao or Dong Minority Group. Average GDP and other economic factors are particularly worse than our former region of substitution, Guiding County. From information gained through this year's subsidization work, there is a great number of families that need help to support their kids. But the only highlight of the local economy is tourism, which is highly competitive among the Qiandongnan Miao and Dong Autonomous Prefecture, so there is less chance of developing rapidly. The amount of public expenditure spent on education is also small. After a few thorough expeditions, we have confirmed the possibility of subsidizing students there. We have built good relationships with local government and schools, and enjoyed a high degree of autonomy and freedom, so we have a bright future ahead.

## 合作學校Subsidized Schools

劍河民族中學(高中)共有學生一千五百人，由於學雜費較多，學費高達近四千元，沉重的學費成為了很多學生心頭的壓力。但此校教育素質較高，學生高考歷年成績較好。

There are about 1500 students in Jianhe Minzu High school. Due to high school fees (about 4000 RMB a year), many students suffer from heavy burdens. But this school provides good education, which is proved by exam results.

劍河第二高級中學是一所2014年剛成立的學校，為學生升學提供了更多可能性，提高了高中入學率，學費略低。

Jianhe No.2 High school was founded in 2014, offering more possibilities for students to go to high school. The school fees are slightly lower.

合作初中分別為久仰中學、礮溪中學和南寨中學，分佈於三個鄉鎮。久仰中學和南寨中學約有三百名應屆生，礮溪中學約有一百三十名應屆生。這三所學校升學率都較高。

The secondary schools we cooperated with includes Jiuyang Middle School, Panxi Middle School and Nanzhai Middle School. These school are in different townships. Jiuyang Middle School and Nanzhai Middle school both have about 300 graduates per year, and Panxi Middle School has about 130 graduates each year. All of them have qualified education.

## 小組工作Work We Do There

本年度的資助工作、冬季考察團活動在當地成功舉行。其中，政府干預度不高，學校也較為支持。除此之外，小組亦與當地學校及學生取得了較為密切的聯繫，已經開始探討未來舉辦其他幫助學生發展之活動的可能性。

Our subsidization programme and Winter Expedition were successfully held in Jianhe County. During those activities, we had a good relationship with the government, and received support from schools. Apart from that, we have also discussed the possibilities to hold more activities to help student learn better because of the close cooperation we formed with local schools and students.







### 小知識

#### Quick fact

本年度，研習「小知識」增加了新的推廣形式。小知識繼承以往圖文並茂的傳統，以淺顯的語言將貧困學生容易在學習生活中遇到的問題、最新教育資訊以及國家有關教育的政策展示出來。既有較為長篇的論述，也有一、二百字的小故事。除富知識性的貼文外，還有學生故事等欄目，讓讀者更加貼近當地學生的生活。

This year, we added new format to Quick Fact. We inherited the tradition of adding pictures or other multimedia to go together with words to show the problems that unprivileged students are facing, and the latest news about education and interpretation of new education policies in the Mainland in plain language. There are both longer narrations as well as short stories in about 100 words. Besides informative posts, we also added student stories to bring readers closer to the students' lives.

Facebook推廣方面，小組本年度更新及時，對活動進行了有效的推廣，同時用圖片或視頻等方式介紹了小組工作。Facebook上的貼文大概一天一篇，主頁關注人數更突破三千人。

We are quite active on Facebook publication this year, keeping followers informed about our upcoming events, and showing our work through pictures and videos. There was about one post per day, and the number of followers reached 3000 for the first time.



### Facebook推廣

#### Facebook Promotion




### 全年工作總結

#### Conclusion

總結全年的工作，發現本屆小組的工作變革良多，既轉換了資助點，又對籌款、資金運用的方式進行了一系列的探索。現在中國發展變化迅速，未來小組需要更多彈性變革，才能在走過二十二年的助學之路後，繼續風雨無阻地走下去。

To sum up a whole year of work, a good way will be looking at the changes we have made. We have changed the region of subsidization, and have had quite a few innovative ideas and research about fund raising and new ways to help students with the money we raised. Now, with the rapid changes going in China, we need more revolutions ahead. These changes and innovation in our charity have supported us through 22 years of devoted work to support unprivileged students, and it will continue to help us along this journey.



# 考察計劃

EXPEDITION PROGRAMME

考察計劃於2016年的主要工作內容包括為建立新資助點而開展的考察活動、一年一度的家訪以確認新資助名單、讓香港大學學生參與的冬季考察團，以及本年度新開展的夏令營內地義教活動。

The major duties of the Expedition Programme in this year consist of the expedition trips to develop a new subsidizing region, annual home visits to confirm the new list of subsidized students, Winter Expedition for HKU students, and the newly organized Summer Camp service trip.



小組分別於2016年4月16日和5月1日前往貴州省黔南苗族侗族自治州劍河縣進行新資助點的考察工作。小組幹事先後考察了劍河縣的幾個鄉鎮，以及當地的學校，實地家訪了幾名貧困學生，對當地的環境有了更為深入的認識，為之後新資助點的建立奠定了良好的基石。

EXPEDITION TRIPS TO JIANHE COUNTY  
劍河縣考察

We conducted two expedition trips to Jianhe County in Guizhou Province to research on the new potential subsidizing region, on Apr 16th and May 1st, 2016 respectively. Our executive members went to several counties, paid visits to the schools there, and home-visited some local students. We had a better understanding on the situation there and that laid a great foundation for the establishment of a new subsidizing region.

## 夏季考察團

2016年7月16日至7月30日，小組十一位幹事親身前往貴州省貴定縣及劍河縣，開展了為期十五天的走訪考察工作。

All 11 executive members of CEA went to Guiding County and Jianhe County in Guizhou Province from July 16th to July 30th, 2016 and started the 15-day summer expedition trip.

### 回訪 Re-visit

小組幹事們率先來到舊資助點－貴定縣回訪正受資助學生的工作。幹事們去到學生的家中，詢問了他們最近的學習及生活狀況，為他們帶上小組幹事精心準備的禮物與關懷。同時，我們又分別拜訪了兩所合作高中的老師，對老師們長期以來對小組資助工作的大力支持與配合表示感謝。

We first went to the previous subsidizing region, Guiding County to revisit our subsidized students. We went to their homes, checked their current study and everyday status, and brought them the well-prepared gifts. Meanwhile, we paid visits to two collaborating high schools and delivered our sincere gratefulness to the teachers for their help and support.

### 家訪 Home-visit

接下來，小組幹事們赴劍河縣開始新一年度挑選資助學生的工作。我們先後到訪劍河縣三個鄉鎮－久仰鄉、礮溪鎮和南寨鄉，完成了有關四十七名學生的家訪工作。在綜合考慮學生家庭以及他們個人的情況之後，本年度我們遴選出二十八名新資助的學生。這些學生們雖然家庭貧困，但是他們同樣擁有自己的夢想，並在為實現夢想而努力耕耘。

Next, we travelled to Jianhe County and started the annual selection of subsidized students. Executive members visited Jiuyang Village, Panxi Village and Nanzhai Village in order to make home-visits to 47 students. After thorough consideration of their family background, 28 students were picked as our new subsidized students. Although these students live in poverty, they still hold their dream and are fighting for it.

### 考察 Expedition

考察團期間，除了對新舊資助點進行經濟、教育發展等方面的考察之外，小組幹事們亦去到貴州省另外一所非政府組織－貴州明徹助學促進會的辦公室。雙方各自介紹了自己組織所開展的活動，交流了資助學生的經驗。我們都懷著相同的目的，希望能更好地幫助學生，也希望在這條道路上越走越遠。

During the trip, apart from conducting the research on the economic and education development of the previous and current subsidizing regions, we paid a visit to another local NGO, Guizhou Mingche Minjian Zhuxue Cujinhui. We introduced our activities to one another, exchanged our experience in subsidizing students. We aim at the same goal, and stay by our students when they are progressing.



夏令營是小組於2015年與貴州大學合辦推出的重點活動。在約二十日的行程中，團友們深入體驗到中國貧困地區的教育和文化，同時也把關懷和希望帶給中國貴州山區的小朋友。

Summer Camp 2015 was a new activity co-organized by CEA, HKUSU and Guizhou University. The twenty-day journey in Guizhou Province enriched participants with experiences of voluntary teaching and living styles in poverty-stricken areas of China, who, in turn, brought love and hope to children in Guizhou Province.

# 夏令營

## SUMMER CAMP

### 義教 Voluntary Teaching

夏令營提供機會給團友和內地學生長時間相處，有些團友還擔任了班主任的角色。雖然日子和精力都有限，但夏令營團友都盡全力帶給學生們豐富的課堂和精彩的活動。當



在科學課上看到學生們求知的眼睛，在運動會上聽到他們歡快的笑聲，在告別舞台上看到他們自信的臉龐，所有的付出都變得值得。

Summer camp provided our volunteers with a chance to get along with the same group of students. Some volunteers even took the role of class teachers. Being constrained by time and physical capacity, our volunteers still tried their utmost to provide students with well-prepared lectures and novel activities. Efforts paid off when we saw their sparkling eyes in science classes, heard more bursts of laughter, and watched their assured on-stage performances.

### 文化交流 Cultural Exchange Activities

此次夏令營由小組與貴州大學合辦，團友與貴州大學志願者也在過程中合作、互助與成長：一起準備課堂，一起策劃課外活動，一起走過泥濘的山路，也一起踏訪苗寨與古鎮。雖然身隔千里，卻因為同樣有著對山區學生的熱情而聚到一起。

During the journey of Summer Camp 2015, HKU volunteers and volunteers from Guizhou University worked as a team and also learned from each other. When preparing classes and activities, having home visits, walking through rugged mountain roads, experiencing local cultures by visiting ancient towns, there was no distance between hearts because of the same enthusiasm towards students living in poor rural areas.



在2015年歲末，中國教育小組全體幹事與三十餘名香港大學的學生一起踏上了前往貴州省劍河縣的旅程。凜冽的寒風無法吹滅心中的熱情，短短七天的行程，已經足以讓人銘記感動。

At the end of year 2015, the Executive Committee of CEA, HKUSU and more than thirty volunteers from HKU went to Jianhe County in Guizhou Province. The frozen winds cannot blow out our enthusiasm. Although the trip was only 7-day long, it was more than moving and memorable.

## 義教 Voluntary Teaching

與夏令營不同，冬季考察團在劍河縣的兩間小學（久仰小學、稿旁小學）以及一間中學（久仰中學）進行了義教。時間雖然短暫，卻讓團友在幫助小朋友看到更大的世界的同時，回歸淳樸，回歸初心。

Different from Summer Camp, voluntary teaching was conducted in two primary schools (Jiuyang Primary School and Gaopang Primary School) and one middle school (Jiuyang Middle School). Although the trip only lasted for seven days, it allowed volunteers to show students the outer world and widen their horizons, and to rethink profoundly towards life.

## 考察 Expedition

在準備考察團的過程中，團友自行設計了關於英語、衛生、學習壓力等不同方面的考察題目。通過義教和家訪與不同年齡、不同學校的學生接觸，團友對於中國內地的教育現狀、資源分配以及當地環境都有更加深入的了解。



During the preparation for the expedition trip, volunteers designed different expedition topics discussing different aspects like English learning, hygiene issues, stress etc. Through the communication with children from different age groups and from different schools during voluntary teaching and home visits, volunteers gained a deeper understanding towards the education situation, resources allocation and the local environment in Jianhe County, Guizhou Province.

## 冬季考察團 WINTER EXPEDITION

想不到，最初我跟他們幾句都聊不上，但漸漸地，他們感覺到我們的真心，他們會時刻喊你的名字，會搶你的飯盤洗，會抱著你放心哭。

——郭敏行

"At first, the conversations between us and the students were limited to only a few words. But day after day, when they could feel our affection for each other, they would constantly call your names, try to help you wash your dishes, give you a big hug and cry."

Kwok Man Hang

愛一個人不容易，但愛一個孩子並不難。

——范毓芸

"To love is not easy, but to fall in love with a child is not difficult at all."

Fan Yuyun



# 籌款計劃

## Fund Raising Programme

本年度小組街頭籌款足跡遍佈全港不同地區。2015年3月至10月期間，小組分別於杏花村、銅鑼灣、筲箕灣、太古和西灣河合共舉辦了五次街頭籌款。小組幹事除了積極籌款，更與市民分享中國山區學生讀書情況和普及農村教育現況，增加市民對此的關注。承蒙市民熱心捐款，上述籌款活動合共籌得超過港幣四萬元善款。

On street fundraising events have extended to different districts this year. During March to October, 2015, five on-street fundraising events were held in Heng Fa Chuen, Causeway Bay, Shau Kei Wan, Tai Koo and Sai Wan Ho respectively. Apart from fundraising, our executive members shared with pedestrians the educational situation of deprived areas in China in order to raise public awareness. Thanks to the generosity of our benevolent citizens, over HKD\$40000 was raised altogether.

### 街頭籌款 On Street Fundraising



### 便服日 Dress Casual Day



有賴得到匯基書院（東九龍）及沙田培英中學的支持，小組分別成功在兩所中學舉辦便服日。既為山區學生籌得善款，又能在本地中學宣揚有關中國農村教育的信息，讓中國農村教育的議題得到更多關注。

Dress Casual Day, made possible by the support from United Christian College (Kowloon East) and Shatin Pui Ying College, has been successfully held in both schools. In addition to raising fund for students in rural China, Dress Casual Day also serves the purpose of raising awareness of rural education among local schools, making the issue a public concern.

### 中國教育節 China Education Festival

小組於本年度四月舉行了為期兩周的中國教育節，主題為「追風箏的孩子」。是次活動除了包括慈善義賣和籌款外，亦展出農村教育的資訊及受資助學生的真實個案，希望能喚起大眾對農村教育的關注。是次所籌得的善款扣除活動成本後，將全數撥捐至資助內地貧困學生。希望大家共同努力，給孩子一個機會，也給自己一個機會，讓孩子的夢不再是夢，讓屬於孩子的夢想風箏，飛得更高更遠！

This year, CEA has held the two-week China Education Festival 2015 with the theme "Dream Chaser". Apart from the charity sale and fund-raising events, research on the education in rural China as well as real cases of subsidized students have been exhibited to arouse public attention towards rural China education development. All the proceeds raised will be donated to subsidize the tuition of our subsidized students after the deduction of the operating costs. It is hoped that we can endeavor together, let the dream kites of the students fly higher and farther!





# 挑行者



# Shoulder Their Dreams

挑，是挑戰，亦是挑起夢想與希望；

行，是行山，亦是用行動向山區孩童施以援手；

者，是你我，亦是所有心相連手相牽有心助學幫其圓夢的人

挑行者是小組本年度全新的年度籌款活動。參加者以小組形式背起負重四至五公斤載有白蘿蔔的擔挑走上全程達七公里的路。參加者由柏架山道出發，途經大風坳、大潭水塘，最後到達大潭篤水塘。

全程沿途的風景優美，我們希望讓大眾放鬆身心的同時，亦可以感受到揹在肩膀上的重量。參加者在路途中感受到的不僅是來自擔挑的重量，還有的是農村學生所面對的種種壓力。我們在終點處也擺放了有關中國農村教育的展板和攤位遊戲，藉此提高大眾對農村教育的認識。

是次的活動吸引了一百九十五名參加者，連同贊助共籌得港幣五萬六千三百二十六元。



Have you ever wondered what the life of students in rural China is like? Have you ever tried to trek through their road to school?

Shoulder Their Dream is our new annual fundraising event. Participants joined in groups to carry about 5-kilograms of radish in shoulder pole to finish a 7-kilometer trail, starting from Mount Park Road and ending at Tai Tam Lower Reservoir.

We hoped that participants can experience the hardship and pressure faced by children in rural China, just as how those children carry crops and burden in their daily life. We have also prepared display boards and games in a bid to arouse public attention towards the education of rural China.

Shoulder Their Dream has attracted 195 participants and raised HKD\$ 56,236 in total with the sponsorships.



## 中國教育大使計劃2015-2016

本年度中國教育大使計劃招募了十三位本地中四及中五學生。在這四個月裡，大使不單對中國農村教育有深刻的體會，更從中反思到身在香港的幸福，並透過行動表達出對農村學生的關懷。不少大使反映活動不但有趣且有意義，大使之間亦建立了深厚的友誼。有大使更在計劃完結後在自己的學校籌辦內地義教團，可見計劃對大使影響深遠。

This year's China Education Ambassador Programme has recruited thirteen local form four and form five students. During these four months, the Ambassadors had gained a deep reflection on education in rural China. They realized how blessed they are and took action to express their love and care towards rural students. Many Ambassadors reflected that in addition to the fun and meaningful activities, close friendships were developed among them. Moreover, an Ambassador organized a volunteer teaching trip to Mainland after the Programme had ended, showing the profound effect of the Programme on the Ambassadors.

### 認知

本年度的大使計劃共舉行了三次工作坊。透過互動的形式，大使不僅對中國農村現況有更豐富的認識。活動更籍讓他們表達對農村學校和學生面對的問題的看法，推動他們以不同方式提高身邊的人對中國農村教育的關注。

### Cognition

Three workshops were held in total this year. Through interactive discussions on the problems faced by rural schools and students, the Ambassadors understood more about the current situation in rural China and were encouraged to raise the awareness of rural education in different ways in their social circles.

### 體驗

本年度，大使計劃舉行了兩日一夜的成長體驗營。大使從模擬社會和偵探遊戲中體會到農村學生面對的挑戰，從他們的角度反思農村教育。此外，大使在挑行者中親管擔著擔挑走七公里的滋味，切身體會農村學生的艱苦。部分大使更參加了冬季考察團，親身到貴州進行農村家訪和義教。在與學生的相處中，他們切實了解到農村教育的情況，更明白要珍惜自己現有的生活。

### Experience

A two-day Growth and Experience Camp was held this year. The Ambassadors experienced the challenges faced by rural students through social simulation games and detective games and stepped into their shoes to reflect on rural education. Apart from



# 學生計劃

## Student Programme

this, the Ambassadors had a taste of bearing a shoulder pole to walk for 7 km to experience the hardship of rural students in Shoulder Their Dream. Some Ambassadors joined the Winter Expedition Trip to Guizhou to have home visits and voluntary teaching in rural areas. Through communication with rural students, they understood the real situation of rural education and learnt to treasure what they have in their lives.

### 行動

大使藉著邀請身邊的人參加挑行者，一起以實際行動支持農村學生，提高身邊人對中國教育的關注。他們更親自為活動設計拍照道具，發揮創意讓更多人留意農村學生的需要。大使亦親手製作小禮物和心意卡，在冬季考察團時送給農村學生，以表達對他們的支持和關愛。

### Action

In Shoulder their Dream, the Ambassadors invited their relatives and friends to support rural students by realistic means and raised their awareness towards China education. Moreover, they designed different photo-taking props to let more people know the need of rural students by use of their creativity. They also handmade and delivered gifts and cards to rural students in the Winter Expedition to express their support and love towards them.

## 學校講座 School Talk

本年度小組分別在匯基書院(東九龍)，田家炳中學和沙田培英中學舉行講座，向中學生分享在中國農村的所見所聞。他們不但對農村教育的情況有更深入的了解，更以行動支持農村學生，踴躍參與在學校舉行的便服日，為農村學生籌募學費。透過幹事們分享做義工的經歷，他們更意識到身為中學生有責任關心社會上有需要的人，為社會付出更多。

This year, our Association has held school talks in United Christian College (Kowloon East), Tin Ka Ping Secondary School and Pui Ying Secondary School to share what we saw in rural China with secondary school students. Apart from understanding more about the situation of rural education, the students took action to support rural students. They participated actively in the Dress Casual Day to raise fund for the school fee of rural students. Through having a glimpse into how we engage ourselves in different voluntary work, students realized that as a secondary school student, they also had the responsibilities to care about the needy and contribute more in society.





# 媒體推廣 Mass Media

過去一年，我們在不同媒體致力推廣中國農村教育的信息。小組展開了一系列的對外宣傳項目，加入了更多新元素，以加強本地社區對相關議題的認識。2015年9月，我們將貴州省普定縣西北小學義教學生的畫作放到香港大學站社區畫廊展出，為期一個月。我們亦於2015年3月及11月分別到D100節目《風流快活人》及商業電台《有誰共鳴》擔任嘉賓，與聽眾分享資助學生的故事。

Over the year, we have endeavored to raise public awareness of China education development through a series of external facing publicity programmes. We have also incorporated new elements into our publicity work on various platforms. These included an exhibition at the Community Art Gallery in MTR HKU station, a heartfelt sharing and fundraising on Commercial Radio Share My Song and D100 radio program in September and March, 2015, respectively.



## 新生註冊日

## REGISTRATION DAY

本年度的新生註冊日已於八月中順利舉行。小組設定本年度主題為「該入學的一個也不能少，已入學的一個也不能走」，經過小組幹事的介紹後，不少新生都對本小組的活動及理念有興趣，並成為小組會員及參與小組所舉辦的活動。小組一眾幹事亦會於來年舉辦各項不同的活動，為同學提供更多參與的機會，致力推動山區教育的發展，讓更多山區的學生有上學的機會。

Registration Days were successfully held in mid-August this year. After knowing our work and belief, lots of freshmen showed their interests in our association, and signed as our members. It encouraged us to continue our work to help the underprivileged students in deprived areas of China, with the support from HKU students and the public.

## FRESH PROJECT

Fresh Project於本年九月開始，至十一月圓滿結束。參加者有機會參與及籌辦一連串的籌款活動，包括：校園慈善義賣、街頭籌款及大型籌款活動－挑行者。在是次活動中，參加者的反應熱烈，當中亦有不少選擇成為小組來年幹事，繼續薪火相傳，身體力行幫助山區學生。

Fresh Project had been successfully held from September to November. This year, participants had chances to participate in and/or organize various types of fund-raising activities, including charity sales, on-street fund raising and our public fund-raising activity, "Shoulder Their Dream". Participants actively participated in the program, and some of them have even become the Executive Committee members of the next session, to continue the spirit and belief of our association and provide help to the underprivileged students in rural China.





CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU  
**INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT**  
**FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2015**

# 財政報告


# FINANCIAL REPORT

	<u>2015</u> HK\$	<u>2014</u> HK\$
<b>INCOME</b>		
Donation	281,886	257,591
Interest income	1,105	27
Subsidy from University	5,669	12,958
Membership fee	12,600	4,560
Walkathon	71,603	31,850
Programme income	8,680	135,648
	<u>381,543</u>	<u>442,633</u>
<b>EXPENDITURE</b>		
School fee	(199,445)	(227,104)
Programme expenses	(16,987)	(145,629)
Exchange loss	(1,400)	(4,462)
General and administration expenses	(18,893)	(10,934)
	<u>(236,724)</u>	<u>(388,129)</u>
Surplus for the year	144,819	54,504
Surplus brought forward	<u>840,637</u>	<u>786,133</u>
Surplus carried forward	<u><u>985,456</u></u>	<u><u>840,637</u></u>

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU  
**BALANCE SHEET**  
**AS AT 31ST OCTOBER 2015**

	<u>2015</u> HK\$	<u>2014</u> HK\$
<b>CURRENT ASSETS</b>		
Bank balances	<u>985,456</u>	<u>840,637</u>
<b>NET ASSETS</b>	<u><u>985,456</u></u>	<u><u>840,637</u></u>
<b>FINANCED BY:</b>		
GENERAL FUNDS	<u><u>985,456</u></u>	<u><u>840,637</u></u>

APPROVED AND AUTHORISED FOR ISSUE BY THE EXECUTIVE COMMITTEE ON 24TH OCTOBER 2016.

  
 Ng I Peng  
 Chairperson

  
 Wong Chi Yin  
 Financial secretary



**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU**  
**NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS**  
**FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2015**

**1. LEGAL STATUS**

China Education Association, HKUSU is established in Hong Kong and registered in accordance with the provisions of section 5A (I) of the Societies Ordinance.

The registered office of the Association is located at The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

The principle activities of the Association are advancement of education for students in Mainland China.

**2. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES**

(a) Basis of preparation

The financial statements have been prepared in accordance with accounting principles generally accepted in Hong Kong and comply with accounting standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. They are prepared under historical cost convention.

(b) Taxation

No provision for Hong Kong Profits Tax has been made as the Association is exempted from taxation under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

(c) Revenue

The revenue of the Association is recognized on cash basis.

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU**  
**DETAIL OF EXPENSES**  
**AS AT 31ST OCTOBER 2015**

	<u>2015</u>	<u>2014</u>
	HK\$	HK\$
<b>PROGRAMME EXPENSES</b>		
CEA ambassador	5,053	-
CEF programme	1,917	-
China education festival	6,041	2,347
Orientation Day Expenses	78	-
Registration day expenses	-	2,818
Walkathon & other	3,897	82,742
Winter expenses	-	55,643
Wow camp expenses	-	2,079
	<u>16,987</u>	<u>145,629</u>
<b>GENERAL AND ADMINISTRATION EXPENSES</b>		
Bank charges	2,768	2,561
Transportation and postage	2,348	1,817
Printing and stationery	12,163	4,089
Telephone	140	105
Sundry expenses	1,474	2,362
	<u>18,893</u>	<u>10,934</u>



## 【助人為快樂之本，助學為.....】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助眇乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上各種色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣.....雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

### 捐款表格 Donation Form

#### 捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms \_\_\_\_\_ (中文Chinese) \_\_\_\_\_ 先生/女士

地址Address: \_\_\_\_\_

電話Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真Fax: \_\_\_\_\_

電郵Email: \_\_\_\_\_

\*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。  
\*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/change of personal information.

#### 每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款** 支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form, which is available on our website.

HK\$500  HK\$300  HK\$100  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

\*授權書需由本人親自填寫

\*Authorization form has to be filled in manually by the donor

#### 一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500  HK\$800  HK\$500  其他Other: HK\$ \_\_\_\_\_

#### 捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: \_\_\_\_\_

\*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

\*Please make the cheque payable to "China Education Association, HKUSU" and send it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

\*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transferral to CEA account "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

\*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt is required  不需要收據 Receipt is not required

\*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

\*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.

香港大學學生會中國教育小組  
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU  
社署註冊慈善機構 稅局編號: 91/4481

有否想過，我們一餐兩銜飯的  
價錢便能實現農村學生的讀書夢？

**\$20**  
**圓讀書夢**

- \*索取表格方法：於小組網頁下載
- \*交表方法：填妥「每月定期捐款計劃」參加表格後，郵寄或親自送交小組郵箱即可
- \*捐款方法：自動轉帳
- \*如有任何疑問，請電郵至 <succc@hku.hk>

小組網頁 QR Code →  
www.hkusucec.hku.hku.hk/

香港孺林道 香港大學學生會中國教育小組  
China Education Association HKUSU,  
The University of Hong Kong,  
Pok Fu Lam Road, H.K.



請將表格寄回以下地址：

「香港孺林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly send this form to the following address:  
"China Education Association HKUSU, The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。

小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可瀏覽小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China. If you are interested, you may visit our website for more details.